

Секция «Востоковедение, африканистика»

Теоретические подходы к определению устаревшей лексики в турецком, татарском и русском языках.

Мухаметзянова Лениза Расиховна

Аспирант

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт востоковедения и международных отношений, Казань, Россия

E-mail: lenizo4ka@mail.ru

Лексика наиболее подвижный уровень языка. Словарный запас языка реагирует на все изменения, происходящие в истории народа. Это находит отражение в процессах изменения лексического состава. В отличие от процесса появления новых слов, их устаревание более дискуссионно, поскольку, к примеру, для определения данного явления российские лингвисты выделяют три понятия: «архаизм», «историзм», «устаревшая лексика».

Особенно интересно исследование процессов устаревания лексики в тюркских языках. Имеющие общие корни языки данной семьи в разное время находились под влиянием как восточных, так и западных языков. Это привело к обогащению словарного запаса. Однако нельзя не констатировать факт уменьшения общетюркских элементов. Ввиду такого развития изучение устаревшей лексики тюркских языков вызывает некоторые сложности и позволяет выявить некоторые закономерности.

В турецкой лексикологии для обозначения процесса устаревания лексем используют термины 'kelime ölümü' или 'sözcük ölümü' (умирание слова). Существует также понятие 'arkaizm' (архаизм), которое в языкознании означает 'bir şeklin, bir yapının, veya bir dilin, kullanıldığı tarihten önceki devirlere ait nitelik taşımaya ve bu nitelikte olan kelime veya deyim kullanma gösterisi; aşnilik' (особенность употребления слова или выражения, присущая какой-либо форме, структуре или языку в предшествующие эпохи) [12]. Наиболее употребительно понятие 'sözcük ölümü' для обозначения устаревших лексем.

Работы турецкого языковеда-лингвиста Доан Аксана (Doğan Aksan) посвящены исследованию процессов происходящих в лексическом составе языка. Ученый выделяет два типа архаической лексики: 1) древнетюркская, лексемы которые употреблялись в периоды становления общетюркского языка (до XIV века). В современном турецком языке самостоятельно не употребляются, некоторые из них можно встретить в удвоенных лексических конструкциях 'ikilemeler', такие лексемы как 'argin' в сочетании 'yorgun argin' - уставший, измотанный, 'büğrü' - 'eğri büğrü' - весь перекошенный; 2) лексика отражающие существовавшие в Османском государстве явления и предметы, к примеру, enderun – женская половина дворца, uşmak – род чадры, kazasker - высший военный судья в Османской Империи, başibozuk – штатский (среди военных), su başı - субаши (чиновник в Османской Турции, ведавший городским водоснабжением и распределением воды) [13]. Эта группа лексем тождественна понятию «историзм» используемому в русском языкознании.

Здесь необходимо отметить, что следует различать еще один пласт устаревшей лексики - это вышедшие из употребления слова арабского и персидского происхождения, в результате деятельности Турецкого лингвистического общества (Türk Dili Kurumu) замещенные общетюркскими основами. К примеру, ab (перс.) – su «вода», mualim (ар.) -

öğretmen «учитель», öğrenci (ар.) – talebe «ученик», izdivaç (ар.) – evlenme «женитьба», nevmit (перс.) - umutsuz «безнадежный» [12].

Русские языковеды А.Н. Гвоздев, Р.А.Будагов, Ю.С.Маслов выделяют два типа архаизмов. Во-первых, слова, обозначающие «неупотребительные» предметы и понятия: «дворянин», «Юрьев день». Ю.С.Маслов называет их «историзмами». Во-вторых, архаизмы – вышедшие из употребления слова: «око» - глаз, «чело» - лоб. Однако Ю.С.Маслов отмечает, что среди ученых нет единого мнения по вопросу разграничения историзмов и архаизмов [7].

Известный лингвист В.В.Виноградов не выделяет понятие архаизм и историзм, а лишь описывает два способа устаревания лексики: «утрата, исчезновение слов основного словарного фонда» и «вытеснение слова из основного словарного фонда или его утрата, которая сопровождается производными от него, относящимся к другим грамматическим категориям» [4].

Определение процессов устаревания лексики в татарском языке предложенные Ф.С.Сафиуллиной и Р.А.Юсуповым во многом сходятся с подходом русских ученых. Историзмами (тарихи сөзлөр) принято называть слова, которые обозначают исчезнувшие, устаревшие понятия и предметы. Слова, переходящие в разряд малоупотребительных в виду замещения их синонимами, называют архаизмами. [8]

В связи с тем, что на протяжении нескольких веков на тюркские языки, татарский и турецкий в частности, большое влияние оказывали арабский и персидский язык, большое количество заимствований перешло из этих языков. Однако в связи с политикой Ататюрка в Турции и курсом на очищение от заимствований татарского языка заимствованная арабо-персидская лексика стала выходить из активного употребления. Таким образом, перейдя в разряд архаизмов, согласно определению данного понятия А.Н. Гвоздевым, Р.А.Будаговым, Ю.С.Масловым, Р.А. Юсуповым и Ф.С. Сафиуллиной.

Сопоставив подходы к определению и изучению устаревшей лексики турецкими, русскими и татарскими языковедами, необходимо отметить, что, не смотря на отсутствие единого подхода к рассмотрению понятий: «архаизм», «историзм», «устаревшая лексика», есть ряд общих критериев, которые позволяют объединить их. Во всех языках выделяют два типа устаревших или «умерших» (турецком языкознании) лексем: первое - обозначение понятий вышедших из употребления наиболее уместно именовать «историзмами», второе – лексем, замещенные новыми образованиями, обозначающие те же понятия, называют «архаизмами». На наш взгляд, наиболее удачным подходом является выделение гиперонима «устаревшая лексика», и гипонимов архаизм и историзм. Важно отметить и то, что в турецком и татарском языках большое количество устаревших лексем являются заимствованиями из арабского и персидского языков.

Литература

1. Баскаков, Н.А. Введение в изучение тюркских языков, М.: Изд-во «Высшая школа», 1969, - с.383
2. Большой турецко-русский словарь: 200 тыс. слов и словосочетаний / под ред. А.Н. Баскакова и др. – 3-е изд., стер. - М. : Живой язык, 2006. – 960 с.
3. Будагов, Р.А. Проблемы развития языка, М.: Наука, 1965, - с. 73

4. Виноградов, В.В. Избранные труды Лексикология и лексикография, М.: Наука, 1977, - с. 312
5. Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка, М.: Изд-во «Просвещение», 1965, - с. 408
6. Головин, Б.Н. Введение в языкознание, М.: Изд-во «Высшая школа», 1977, - с. 311
7. Маслов, Ю.С. Введение в языкознание, М.: Изд-во «Высшая школа», 1975, - с. 328
8. Сафиуллина, Ф.С. X#1241;зерге татар әдәби теле. Лексикология, Казан: “X#1241;тер”, 1999, - 288 б.
9. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинской, М.: Флинта; Наука, 2003, - с. 696
10. Юсупов, Р.А. Соотношение разноструктурных языков и вопросы перевода, Казань: КГПУ, 2005, - с. 225
11. Aksan, Doğan Anlambilim, Ankara: Engin Yayınevi, 1999, - s.70
12. Türk Ansiklopedisi, cilt 3, İstanbul: Milli Eğitim Basımevi, 1989, - s.516
13. Türkçe Sözlük, Hzl.: Şükrü Halük Akalın [ve başk] Ankara: Türk Dili Kurumu, 2009, - s.2244

Слова благодарности

Автор выражает благодарность за помощь в подготовке тезисов проф., д-ру филол. наук Д.Г. Зайнулину, а также доц., канд. филол. наук. А.Р. Рахимовой за пятилетнюю языковую и общетеоретическую подготовку.